

相手の文化をベースにした やさしい日本語

『多文化共生の担い手連携促進研修会
～やさしい日本語～』

2022.12.13

崔英善(ちえ・よんそん)

内容

- やさしい日本語の位置づけ
- 書き方について→易しい日本語
- 話し方(窓口対応)について→優しい日本語
- 外国人の声および質疑応答

やさしい日本語の位置づけ

- 外国人関連の課題の一つに「情報伝達」
- 情報提供（行政サービス等）は「伝える」より「伝わる」が大事
- 「伝わる」コミュニケーションツールの一つがやさしい日本語
- やさしい日本語の最大の目的は伝わり、所期の行動につながること

伝わるためのやさしい日本語

易しい
日本語

- 簡単な言葉への変換
- 相手の背景への配慮

優しい
日本語

- 寄り添いの異文化コミュニケーション

やさしい日本語を身につけるには？

理解

- 相手の日本語レベル
- 相手の国の文化・社会システム
- 自分の日本語の習慣(行政用語)

合わせる
(微調整)

態度

- 理解や習得→信頼や安心感

示す

本日のやさしい日本語

書き方

- 易しい日本語
- 優しい日本語

話し方

(窓口対応)

- 優しい日本語
- 易しい日本語

書き方について

■ 易しい日本語

意識的に簡単な表現にした日本語

よく耳にする「3原則」？

■「ハサミ式」

- ・はっきり言う(書く)
- ・最後まで言う(書く)
- ・短く言う(書く)

■「ワセダ式」

- ・分けて書く(言う)
- ・整理して書く(言う)
- ・大胆に書く(言う)

一夜にできない(積み重ねが大事)

■自分の日本語駆使習慣の自覚

- ・行政用語(例)
- ・日本語を外国語として捉える能力
- ・言語への理解

易しい日本語の目安？

■言葉の要素

- ・構造：短文
- ・文法：N4（N3の一部含む）
- ・語彙はもちろん、「言い回し」も難しい
 - ・朝から知人が来られた（困った）
 - ・朝から知人が来た

文の「構造」

■ 単文：私は日本人です。(主語と述語が一つ)

→ 推奨

■ 重文：私は本が好きで、弟はスポーツが好きです。(切り離せる)

■ 複文：私にはスポーツの好きな弟がいます。
(名詞を修飾する文がある)

■ 重複文：私は、毎晩仕事終わりにのんびりしながら飲むお酒が好きです。(重文と複文の組み合わせ)

やさしい日本語への提案

- 対象・目的に合わせる日本語レベル
 - ・地域の外国人住民の日本語熟知度
 - ・外国人住民が望むレベルは予想より平易なもの
- 社会保険や税金などは、加入のメリットと不加入のリスクを併記

やさしい日本語への提案

- 「日本語」より「読む力」→体裁の工夫
 - 情報の最小限化・緊急情報の優先
 - 分かち書き
 - ルビふりは、漢字の上
 - 文字サイズは12以上
 - A4一枚を超えない
- 2段構えの易しい日本語
 - 入口はN4～N5程度、ポイントだけ
 - 詳しいのは多言語やQRコード

チラシの例

オンライン (ONLINE)

日本語クラス 2022~2023

はじめての にほんご

いつ かようび・きんようび ▶ 10:00~12:00
12月16日 ~ 2月28日 (20かい)


どこ オンライン ※ZOOMを使います
パソコンやスマホで さんかできます

だれ ひらがな・カタカナを よむことが できるひと

おかね ¥0

もうしこみ 11月24日まで

English	中文	Tagalog	Tiếng Việt
Español	Português	नेपाली	ภาษาไทย
한국 조선어	Bahasa Indonesia	やさしい日本語	

ここから 

www.kifjp.org/nihongo/where/hajimete

でんわ 045-620-0011 (にほんご) 多言語支援センター
045-316-2770 (いろいろなことば) → kifjp.org/kmic

げつようび~きんようび ▶ 9:00~12:00, 13:00~17:15

メール nihongo_join@kifjp.org

外国人住民向け 日本にほんの社会制度しゃかいせいどを学ぶセミナー

年金制度ねんきんせいどについて学ぼう!

～老後らうごや怪我かいごをした時などに安心あんしんして過ごすために知っておくこと～

① おだわら
② Online
③ よこはま
1/22(日)

「年金制度ねんきんせいど」についてどれぐらい知っていますか?
このセミナーでは、「年金制度とは何か?」「どのような人ひとが入るのか?」「どのようなメリットがあるのか?」「母国ぼこくに帰るとき、お金は戻ってくるのか?」など外国人住民のみなさんが気になるポイントについてもお話しします。

いつ 2023年1月22日(日)
●セミナー 14:00~15:20
●質疑応答 15:20~16:00

どこ ① おだわら市民交流センター [UMECO]
250-0011 小田原市栄町1-1-27
(JR・小田急線小田原駅から徒歩約5分)
② オンライン (ZOOM) でも参加できます。
③ 横浜サテライト会場 スパイスガーデンレストラン
会場でのオンライン映像 (ZOOM) を見ます。
〒220-0072 神奈川県横浜市西区浅間町1-2-8
(JR・京急・相鉄・東横線 横浜駅西口から歩いて約10分)

せんせい 齋藤 久美子さん (神奈川県行政書士会所属行政書士・社会保険労務士)

ことば にほんご、ネパール語 (ネपाली)

おかね ¥0 (おかねはかかりません)

もうしこみ HPからもうしこんでください。
https://willap.jp/p/acc_4614/shakai_seido_seminar/
1月20日(金)まで

やさしい日本語の普及への妨害

- 易しい日本語は「品格」を下げる
- やさしい日本語の表現を
相談できる相手の不在

話し方(窓口対応)について

■ 優しい日本語

寄り添いの異文化コミュニケーション

外国人住民への理解

■外国人住民の格差

- ・日本語力、ネット駆使力、情報収集力

■需要と供給

- ・行政提供の情報と外国住民が望む情報の差

外国人住民への理解

■ 国・個人によって異なる考え

- ・敬語
- ・漢字とカタカナ
- ・日本語力へのプライド

寄り添いの異文化コミュニケーション

- 「受け入れられている」が伝わる態度
 - ・目をそらさない
 - ・声のトーン
 - ・話す内容の整理は心の余裕
 - ・聞き返されたら、まず前と同じ言葉をゆっくり繰り返す、その後変化をつける
 - ・親切かつ冷静
 - ・一番のやさしい日本語は「笑顔」

ご清聴ありがとうございます。

外国人の声および質疑応答

やさしい日本語に対する外国人の声

- 「英語」を使う前に「英語」か「日本語」か聞いてほしい
- 知らないので失敗する、早い段階から日本文化を教えてほしい(ゴミなど)